



CANADA

TREATY SERIES 1973 No. 12 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Exchange of Notes between CANADA and the UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS

Ottawa, February 15, 1973

Entered into force February 19, 1973

PÊCHERIES

Échange de Notes entre le CANADA et l'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Ottawa, le 15 février 1973

En vigueur le 19 février 1973

43 279 039
b 301/458

43 208 877
b 164077x

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT ON FISHERIES CO-OPER-
ATION BETWEEN THE TWO COUNTRIES SIGNED JANUARY 22, 1971

I

The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Deputy Minister
of Fisheries of the Union of Soviet Socialist Republics

Ottawa, February 15, 1973

No. FLA-117

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on co-operation in fisheries in the northeastern Pacific Ocean off the coast of Canada, done at Moscow on January 22, 1971, in two copies, each in the English, French and Russian languages, each text being equally authentic, and to the meeting of representatives of the two Governments held in Ottawa from February 5 to 8, 1973, and to propose, on behalf of the Government of Canada, that the Agreement continue in force from February 19, 1973, and remain in force for two years, and that the additions contained in the attached Annex be incorporated therein and become an integral part of the Agreement.

I have the honour to propose that this Note together with its Annex, in English and in French, and your Excellency's reply in Russian, shall constitute an Agreement between our two Governments, the English, French and Russian versions of which shall be equally authentic, to continue as amended the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on co-operation in fisheries in the northeastern Pacific Ocean off the coast of Canada, done at Moscow on January 22, 1971, which shall enter into force on February 19, 1973.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP
Secretary of State
for External Affairs

His Excellency,
Dr. S. A. Studenetsky,
Deputy Minister of Fisheries of
the Union of Soviet Socialist Republics.

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PÊCHES ENTRE LES DEUX PAYS SIGNÉ LE 22 JANVIER 1971

I

Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada au Sous-ministre des Pêcheries de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

Ottawa, le 15 février 1973.

No 117

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la coopération en matière de pêches dans le nord-est de l'Océan Pacifique au large de la côte du Canada, qui a été fait à Moscou le 22 janvier 1971, en deux exemplaires, dans les langues anglaise, française et russe, chaque version faisant également foi, ainsi qu'à la réunion de représentants des deux gouvernements qui a eu lieu à Ottawa du 5 au 8 février 1973. J'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Canada, que l'Accord reste en vigueur pendant deux ans à compter du 19 février 1973 et que les additions contenues dans l'Annexe ci-jointe y soient incorporées et deviennent partie intégrante dudit Accord.

J'ai l'honneur de proposer en outre que la présente Note et son Annexe, en anglais et en français, ainsi que votre réponse en russe constituent entre nos deux gouvernements un Accord, dont les versions anglaise, française et russe feront également foi, qui entrera en vigueur le 19 février 1973 et qui aura pour effet de renouveler, sous une forme modifiée, l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la coopération en matière de pêches dans le nord-est de l'Océan Pacifique au large de la côte du Canada, fait à Moscou le 22 janvier 1971.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures.
MITCHELL SHARP

Son Excellence
Dr. S. A. Studenetsky,
Sous-ministre des Pêcheries
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques.

ANNEX

Addition of a fourth paragraph to Article I

The scientists shall make assessments of the condition of stocks involved in the operations of the fishing vessels of the two countries and, on the basis of scientific evidence, shall make such joint recommendations to the two Governments as may be necessary to ensure conservation of those stocks.

Addition of a second paragraph to Article VI

The Government of Canada will permit scientific research vessels of the Union of Soviet Socialist Republics engaged in co-operative investigations under the terms of this Agreement to call at the ports of Prince Rupert, Vancouver and Nanaimo, British Columbia, in accordance with the customs and immigration laws of Canada, for the same purpose, and, in addition, for the purposes stated in Article I of this Agreement.

ANNEXE

Addition d'un quatrième paragraphe à l'Article premier

Les hommes de science feront des évaluations de l'état des réserves visées par les activités des bateaux des pêche de deux pays et, sur la base de preuves scientifiques, présenteront aux deux Gouvernements les recommandations conjointes qu'ils jugeront nécessaires pour assurer la préservation de ces réserves.

Addition d'un second paragraphe à l'Article 6

Le Gouvernement du Canada permettra aux bateaux de recherche scientifique de l'Union des Républiques socialistes soviétiques qui participent aux enquêtes menées en collaboration selon les termes du présent Accord de faire escale aux ports de Prince Rupert, Vancouver et Nanaïmo, en Colombie-Britannique, conformément aux lois sur les douanes et l'immigration du Canada, dans le même but et aux mêmes fins qu'énoncées à l'Article premier du présent Accord.

II

The Deputy Minister of Fisheries of the Union of Soviet Socialist Republics

Ottawa, February 15, 1973.

Excellency,

I have the honour to refer to your Note of February 15, 1973, concerning the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Canada on co-operation in fisheries in the northeastern Pacific Ocean off the coast of Canada, done at Moscow on January 22, 1971 and to the meeting of representatives of the two Governments held in Ottawa from February 5 to 8, 1973, and agree, on behalf of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, that the Agreement will continue in force from February 19, 1973, and remain in force for two years, and that the additions contained in the attached Annex be incorporated therein and become an integral part of the Agreement.

In reply I have the honour to inform you that the proposals set forth in your Note are acceptable to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, and to state that your Note of February 15, 1973, together with the attached Annex, and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments to continue as amended the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on co-operation in fisheries in the northeastern Pacific Ocean off the coast of Canada, done at Moscow on January 22, 1971 which shall enter into force on February 19, 1973.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

S. A. STUDENETSKY
Deputy Minister of Fisheries
of the Union of Soviet Socialist Republics

The Honourable Mitchell Sharp,
Secretary of State
for External Affairs,
Ottawa.

II

Le Sous-ministre des Pêcheries de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Ottawa, le 15 février 1973

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 15 février 1973 concernant l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Canada sur la coopération en matière de pêches dans la région nord-est de l'océan Pacifique au large de la côte du Canada, qui a été fait à Moscou le 22 janvier 1971, ainsi qu'à la rencontre des représentants des deux Gouvernements qui a eu lieu à Ottawa du 5 au 8 février 1973, et j'accepte, au nom du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, que l'Accord demeure en vigueur pendant deux ans à compter du 19 février 1973, et que les additions contenues dans l'Annexe ci-jointe y soient incorporées et deviennent partie intégrante dudit Accord.

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que les propositions exposées dans votre note sont jugées acceptables par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de déclarer que votre note du 15 février 1973, ainsi que l'Annexe qui y est jointe, de même que la présente réponse, constituent entre nos deux gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur le 19 février 1973 et qui aura pour effet de renouveler, sous une forme modifiée, l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la coopération en matière de pêches dans la région nord-est de l'océan Pacifique au large de la côte du Canada, fait à Moscou le 22 janvier 1971.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Le Sous-ministre des Pêcheries
de l'Union des Républiques socialistes
S. A. STUDENETSKY

Monsieur Mitchell Sharp
Secrétaire d'État aux
Affaires extérieures
Ottawa.

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092269 1

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 35 cents
Other Countries: 45 cents

Catalogue No. E3-1973/12

Price subject to change without notice

Information Canada

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 35 cents
Autres Pays: 45 cents

N° de catalogue E3-1973/12

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1975